

教育部人文社会科学重点研究基地2005年度重大项目

新疆民汉双语现象 与社会发展之关系

XINJIANG MINHAN SHUANGYU XIANXIANG
YU SHEHUI FAZHAN ZHI GUANXI

陈世明 主编

民族出版社

新疆大学“211工程”优秀学术著作出版基金 资助出版
新疆大学西北少数民族研究中心

新疆民汉双语现象 与社会发展之关系

陈世明 主编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆民汉双语现象与社会发展之关系/陈世明主编. —北京:民族出版社,2010.8

ISBN 978 - 7 - 105 - 11123 - 7

I. ①新… II. ①陈… III. ①少数民族教育—双语教学—研究—新疆②民族关系—研究—新疆 IV. ①G759.2 ②D633

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 168928 号

责任编辑:张运珍

封面设计:金 晔

出版发行:民族出版社出版发行

地 址:北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

网 址:<http://www.mzcbs.com>

印 刷:北京市迪鑫印刷厂

经 销:各地新华书店经销

版 次:2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月北京第 1 次印刷

开 本:880 毫米×1230 毫米 1/32 字数:460 千字

印 张:17

定 价:38.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 11123 - 7/G · 1780(汉 830)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

总编室电话:010 - 64212794

发行部电话:010 - 64224782

前 言

新疆自古以来就是一个多民族、多语种地区。在现有的世居民族中，汉族较早进入新疆，他们与操不同语言的其他民族交错杂居，在这片广袤的土地上辛勤劳动、繁衍生息，共同为我国统一的多民族国家的形成、发展和巩固做着不懈的努力。汉族与操不同语言的其他民族聚居在一处，相互来往，自然少不了语言接触，这样就出现了以民汉语言互学、民汉双语教学和民汉语文翻译为主要类型的民汉双语现象。中央王朝与新疆地方政权之间长期以来在政治、经济、文化等方面所保持的密切关系，又使新疆的民汉双语现象如火如荼，长盛不衰。对新疆民汉双语现象的产生、存在和发展进行全面系统的研究和总结，勾勒出它们历史发展的基本轮廓，并历史地概括出新疆民汉双语现象在新疆社会、经济、文化发展中的作用，对丰富和发展双语学学科，对研究和促进新疆的社会发展，对研究新疆的民族迁徙史、民族关系史和民族文化发展史，乃至对加强民族团结、维护祖国统一和促进西部地区的大开发，都是非常有意义的。

我国民汉双语研究始于 20 世纪 60 年代，兴起于 80 年代，进入 90 年代后已形成了一定的研究规模，陆续出版了许多颇有见地的研究成果，如学术著作：陈伯亚《论语言接触与语言联盟》（语文出版社 1996 年）、袁焱《语言接触与语言演变：阿昌语个案调查研究》（民族出版社 2001 年）、刘珉《汉维共时对比语法》（新疆



人民出版社 1991 年)、余惠邦《双语研究》(四川大学出版社 1995 年)、戴庆厦《汉语与少数民族语言关系概论》(中央民族学院出版社 1992 年)、戴庆厦等《中国少数民族双语教育概论》(辽宁民族出版社 1997 年)、丁文楼《中国少数民族双语教学研究与实践》(民族出版社 2002 年)、王振本等《新疆少数民族双语教学与研究》(民族出版社 2001 年)、何俊芳《中国少数民族双语研究:历史与现状》(中央民族大学出版社 1998 年)、丁石庆《双语文化论纲》(中央民族大学出版社 1999 年);学术论文:《清代新疆双语现象及其对各民族语言的影响》、《双语教学对中国少数民族的便利和希望》、《对双语教育的一点看法》、《古代新疆多种双语的流向》和《西域语言接触概说》、《少数民族双语教学的现状及发展趋势》,等等。这些研究成果,或论述了汉语与中国各少数民族语言的相互关系和相互影响,或论述了中国各少数民族汉语教学的性质、特点、原则、教学过程以及内在规律,或论述了民汉两种语言的使用状况以及与语言使用有关的语言功能问题,或论述了以两种文化的交流、吸收、融合、互补为基础的双语现象的特点等,有共时研究的内容,也有历时研究的内容,均有相当的学术价值和社会意义,为双语学学科的发展提供了理论依据和实际指导。

但迄今为止,国内外却无人对以语言互学、双语教学和语文翻译为主要内容的新疆民汉双语现象的产生、存在和发展以及新疆民汉双语现象对新疆各民族的语言、经济、文化的影响,乃至对新疆民汉双语现象在新疆社会文明进程中的作用进行全面、系统的研究。因此,可以说“新疆民汉双语现象与社会发展之关系”是一项具有开拓性意义的课题,它的研究成果将会填补这一研究领域的空白。

史书记载,公元前 3 世纪汉族就开始成批地迁入新疆,与操不同语言的其他民族交错杂居。在频繁的民族接触过程中,产生了以民汉语言互学、民汉双语教学和民汉语文翻译为主要类型的民汉双

语现象。民汉双语现象的产生和发展促进了民汉语言、民汉教育和民汉传统文化的交流和发展,并使新疆民汉文化具有了你中有我、我中有你的多元性特点。新疆民汉双语现象的发展也促进了新疆社会经济的发展,各族人民互相学习,改变或扩大了各自在农业、牧业、手工业等方面的经营方式和经营内容,因而推动了新疆社会文明程度的不断提高。

本课题以马克思主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”思想为指导,在贯穿维护祖国统一、加强民族团结、保持社会稳定这一主题下,利用丰富翔实的民汉文资料和国内外研究的相关成果、考古成果以及调研成果,综合语言学和历史学、民族学、文学以及民俗文化学等学科的知识,以历史编年为线索,由历时到共时,由语言到社会,对双语进行多角度、多层次的分析研究,客观地论述新疆民汉双语现象的发展过程,努力探索并概括出新疆民汉双语现象与新疆社会、经济、文化发展以及与社会文明的关系,从而凸显出新疆各族人民自古以来为我国统一的多民族国家的形成、发展和巩固所做的努力。

本课题的研究内容分为五章:第一章《新疆民汉双语现象的由来和发展》纵向、系统地论述了新疆民汉双语现象产生、存在与发展的基础和条件,论述了新疆民汉语言互学现象、新疆民汉双语教学以及新疆民汉语文翻译事业的产生与发展过程,勾勒出新疆民汉语言及文化交流和发展的基本轮廓,客观地反映了两千多年来中央王朝与新疆地方政权以及新疆地区的汉族与其他民族之间的友好关系;第二章《新疆民汉双语现象对民汉语言的影响》从历时和共时两个平面论述了新疆民汉语言接触与建立和谐社会的关系以及民汉语言接触对民汉语言的影响,详细地描述了维汉—汉维、哈汉—汉哈、蒙汉—汉蒙语言在语音、词汇和语法方面的影响结果,展望了民汉语言接触的发展前景;第三章《新疆民汉双语现象与民汉文化交流》从宏观着眼、从微观入手,在历时和共时两个平面上描述了



在新疆民汉双语现象的影响下各民族斑斓多姿、底蕴深厚、“你中有我，我中有你”多元文化的形成过程，描述了民汉文学翻译的发展状况和民汉文学翻译对民汉文学创作的影响，以及民汉翻译文学的形成和发展过程；第四章《新疆民汉双语教学与新疆教育的关系》比较深入、系统地论述了当代新疆民汉双语教学的发展状况以及新疆民汉双语教学对新疆教育发展的影响，分析了制约新疆民汉双语教学发展的因素以及消除制约因素的对策，预测了新疆民汉双语教学的发展前景；第五章《新疆民汉双语现象与社会和经济发展的关系》运用大量翔实的资料和数据，客观地论述了新中国成立后新疆民汉双语人才的培养和成长过程，以及双语人才在新疆社会发展中的作用。

第一章的研究成果主要说明，两千多年来，新疆的汉族与少数民族和睦相处、密切往来，为民汉语言和民汉传统文化的交流和发展作出了不懈的努力和不朽的贡献；第二、三、四、五章的研究成果主要说明，新中国成立以来新疆民汉双语现象的发展促进了新疆当代社会经济文化的发展，推动了新疆文明程度的不断提高。

本课题的重点是，运用翔实的史料和社会调研材料，准确地分析、研究和论述新疆民汉双语现象的发展如何促进了新疆社会、经济、文化的发展，如何推动了新疆社会文明程度的不断提高及其具体的表现形式。

新疆早期民族文字关于民汉双语现象的文献资料十分稀少，而且解读诸如像于阗文、焉耆一龟兹文等文献都是一项难度相当大的工作，解读突厥文、回鹘文和察合台文文献资料也不是一件容易的事，而这项研究不仅涉及语言学中的许多内容，而且还涉及历史学、民族学、教育学和社会学中的许多内容。因此，不充分发挥课题组成员的研究特长，不广泛查阅和吸收国内外研究的现有成果和考古资料，不进行深入细致的社会调研，是无法做好这一课题的，这也是本课题的难点所在。

本课题的主要创新之处有以下三点:

一,完成本课题,不仅要查阅国内外研究的相关成果,又要发掘、解读、分析新疆各民族艰涩难懂的古代文献,发掘和利用文博资料,还要进行细致的综合性社会调研,然后才能综合运用语言学、历史学、民族学、文学以及民俗文化学等学科的知识,从历时到共时,由语言到社会,对双语现象进行多角度、多层次的分析研究。运用这种科学而周全又带有相当难度的研究方法进行研究,本身就是一种创新。

二,本课题首先勾勒出以语言互学、双语教学和语文翻译为主要类型的新疆民汉双语现象的历史发展基本轮廓,然后再论述新疆民汉双语现象与新疆社会、经济、文化发展以及与新疆文明进程的关系。这种研究拓宽了双语研究的领域,与前人的研究成果相比,在内容上有所创新。

三,本课题综合运用多种学科的知识,多角度、多层次地对新疆民汉双语现象及其与新疆经济文化发展的关系和它在新疆社会发展中的作用进行理论上的探讨,丰富了双语学学科。这种带有一定深度和广度的理论探讨在论述上也是一种创新。

本课题是教育部人文社会科学重点研究基地 2005 年度重大项目,项目批准号为 05JJD850135,主持人为陈世明。课题组成员有(排名以所承担章节序号为序):陈世明(汉族,教育部人文社会科学重点研究基地专职研究员,新疆大学人文学院教授、博士生导师,撰写前言、第一章和后记)、胡毅(汉族,新疆大学人文学院教授、文学博士,撰写第二章第四节中之“哈密汉语与维吾尔语的相互影响”和第七节)、阿依达尔(哈萨克族,新疆大学人文学院教授、文学博士,撰写第二章第五节)、道·孟克(蒙古族,新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会研究员,撰写第二章第六节)、赵江民(汉族,新疆师范大学国际文化交流学院副教授、文学博士,撰写第二章第一、二、三节和第四节中之“吐鲁番维吾尔



语对汉语的影响”）、周亚成（汉族，新疆大学人文学院教授，教育部人文社会科学重点研究基地新疆大学西北少数民族研究中心专职研究员，撰写第三章第一、二、三节）、西仁·库尔班（塔吉克族，新疆大学人文学院教授，撰写第三章第四节）、郭兰（汉族，新疆农业大学中国语言学院副教授、文学博士，撰写第四章）、张洪胜（汉族，新疆大学人文学院副教授，撰写第五章）。

目 录

前 言	(1)
第一章 新疆民汉双语现象的由来和发展	(1)
第一节 新疆民汉双语现象产生和发展的基础	(1)
一、特殊的语言文字生态环境	(1)
二、和睦相处和相互依存的民汉关系	(3)
三、民汉文化的相互交流和影响	(9)
第二节 新疆民汉语互学现象的由来和发展	(11)
一、民族迁徙	(12)
二、通婚	(19)
三、经商	(21)
四、入侍	(24)
五、屯田	(24)
第三节 新疆民汉双语教育的由来和发展	(26)
第四节 新疆民汉语文翻译事业的由来和发展	(39)
一、秦汉至明清时期的民汉语文翻译状况	(39)
二、民国时期新疆的翻译活动	(71)
第二章 新疆民汉双语现象对民汉语言的影响	(108)
第一节 语言接触与语言影响	(108)

一、语言接触·····	(108)
二、语言影响·····	(111)
第二节 新疆民汉语言接触与影响的历史回顾·····	(112)
第三节 新中国成立后民汉语言的接触与影响概况·····	(116)
一、新中国成立后民汉语言接触与影响的动因与特点 ·····	(116)
二、新中国成立后民汉语言接触与影响的特点·····	(123)
第四节 新疆汉语与维吾尔语的接触与影响个案分析·····	(126)
一、哈密汉语与维吾尔语的相互影响·····	(126)
二、吐鲁番维吾尔语对汉语的影响·····	(131)
第五节 新疆汉语与哈萨克语的接触与影响·····	(167)
一、汉语与哈萨克语在语音方面的接触与影响·····	(168)
二、汉语与哈萨克语在词汇方面的接触与影响·····	(171)
三、汉语与哈萨克语在语法方面的接触与影响·····	(176)
第六节 新疆汉语与蒙古语的接触与影响·····	(178)
一、汉语与蒙古语在语音方面的接触与影响·····	(179)
二、汉语与蒙古语在词汇方面的接触与影响·····	(179)
三、汉语对蒙古语语法的影响·····	(182)
四、蒙古语对汉语的影响·····	(183)
第七节 民汉语言接触与构建和谐社会的关系·····	(185)
一、新疆和谐的语言生活·····	(185)
二、民汉语言接触与构建和谐社会的关系·····	(186)
三、对新疆语言生活的展望·····	(188)
第三章 新疆民汉双语现象与民汉文化交流·····	(190)
第一节 新疆民汉双语现象与文化交流·····	(190)
一、双语与文化的关系·····	(190)
二、新疆民汉语言交流与民汉文化的相互影响·····	(193)

第二节 民汉双语现象与民汉多元文化的发展·····	(197)
一、新疆双语人才在民汉多元文化发展中的作用·····	(197)
二、民汉双语现象的发展趋势·····	(209)
第三节 受双语现象影响的民俗文化·····	(214)
一、民俗文化·····	(214)
二、歌舞艺术·····	(255)
第四节 民汉翻译文学的形成和发展·····	(262)
一、民汉文学翻译·····	(262)
二、现代民汉文学翻译事业发展概述·····	(264)
三、民汉文学翻译对民汉创作文学的影响·····	(289)
四、翻译文学的形成和发展·····	(294)
第四章 新疆民汉双语教学与新疆教育的关系·····	(300)
第一节 现当代新疆民汉双语教学发展状况概述·····	(300)
一、双语教学及教师队伍建设状况·····	(301)
二、社会对教育发展的要求·····	(314)
三、教育政策及法规·····	(320)
四、受教育者的语言观念·····	(325)
第二节 新疆民汉双语教学的特征·····	(331)
一、体系的完整性和类型的多样性·····	(331)
二、发展的不平衡性·····	(336)
三、教学的双重性·····	(338)
第三节 新疆民汉双语教学实验模式调查研究·····	(345)
一、民汉双语教学模式概述·····	(345)
二、民族中小学双语教学实验模式调查研究·····	(348)
三、大学少数民族双语教学实验模式调查研究·····	(358)
四、少数民族语言专业双语教学实践模式调查研究·····	(370)
五、社会环境中的双语教学模式实践·····	(376)



第四节 新疆民汉双语教学在新疆教育发展中的作用·····	(379)
一、促进了教育观念转变·····	(379)
二、提高了民族教育质量·····	(386)
三、推动了师资队伍建设·····	(393)
四、促进了民汉教育系统的合作与交流·····	(396)
五、推进了教育改革,拓宽了研究领域·····	(399)
六、造就了大批非文盲双语人,改善了教育环境·····	(401)
第五节 新疆民汉双语教学的发展趋势·····	(405)
一、双语教学研究领域将进一步拓宽·····	(405)
二、双语教学具有持续发展性·····	(406)
三、双语教学将推动新疆教育向前发展·····	(409)
四、双语教学将进一步促进民族团结和社会和谐·····	(412)
第六节 制约新疆民汉双语教学快速发展的因素及消除 制约因素的对策·····	(414)
一、文化环境·····	(414)
二、思想认识·····	(418)
三、教材建设·····	(423)
四、教师素质·····	(429)
五、教学方法·····	(443)
六、教学研究·····	(453)
七、教学投入·····	(458)
第五章 新疆民汉双语现象与社会和经济发展的关系·····	(460)
第一节 民汉双语干部与百业待兴的新疆·····	(460)
一、加强少数民族干部和专业技术人才的培养·····	(461)
二、少数民族使用、发展本民族语言文字的自由和权利 得到充分尊重·····	(462)
三、双语人是社会主义建设事业的骨干·····	(464)

第二节 双语人才对新疆社会发展的贡献·····	(465)
一、新疆教育事业的发展为双语人才的培养打下坚实基础 ·····	(465)
二、双语人才对新疆科技事业发展作出的贡献·····	(468)
三、双语人才成为文化事业发展的骨干力量·····	(470)
四、双语人才在新疆卫生事业发展中起着不可替代的作用 ·····	(472)
第三节 双语新闻出版、广播影视事业的发展促进了 新疆社会发展·····	(474)
一、双语新闻业的发展·····	(475)
二、双语出版业的发展·····	(477)
三、双语广播事业的发展·····	(481)
四、双语电影电视事业的发展·····	(484)
第四节 双语活动和双语人口数量的变化与新疆 经济发展的关系·····	(488)
一、新疆双语活动与经济发展的主要特征·····	(488)
二、新疆双语人口数量的变化与经济发展的关系·····	(492)
第五节 新时期双语人的语言态势和语用选择·····	(502)
一、新时期双语人的语言态度·····	(503)
二、新时期双语人的语言类型·····	(510)
三、新时期双语人的语用选择·····	(514)
第六节 新时期民汉双语现象与社会经济发展之关系调查 ·····	(520)
一、和田地区于田县维汉双语社区调查·····	(520)
二、巴音郭楞蒙古自治州和硕县蒙汉双语社会调查·····	(524)
三、阿尔泰地区青河县哈汉双语社区调查·····	(526)
后 记·····	(530)

第一章 新疆民汉双语现象的由来和发展

第一节 新疆民汉双语现象产生和发展的基础

一、特殊的语言文字生态环境

自古以来，新疆就是一个多民族地区。远古时期新疆^①的居民分为东西两大人种，既有欧罗巴人种，也有蒙古人种，同时还存在着两类人种的混合型人种。战国时期，新疆地区的民族有羌人、汉人、塞种人和来自印度、西亚甚至欧洲的雅利安和伊兰种人。秦汉时期，来自漠北高原的匈奴人占据了天山北麓，月氏为其所破，沿天山以北到达伊犁河流域，将游牧在那里的塞人赶走，占据塞地。其后乌孙人进入伊犁河流域。魏晋南北朝时期，新疆民族又增加了鲜卑、柔然、高车、忸哒、吐谷浑等民族成分。隋唐时期，突厥

① 新疆，在清王朝 1759 年（即乾隆二十四年）统一新疆以前称“西域”。“西域”有两说：一曰广义“西域”，指玉门关（今甘肃敦煌西北）和阳关（今敦煌东南）以西，包括今新疆、中亚、西亚、印度、伊朗高原和东欧、北非的一些地区；一曰狭义“西域”，指玉门关和阳关以西、葱岭（今帕米尔山）以东和巴尔喀什湖以东以南地区。狭义“西域”的地域范围与汉朝于公元前 60 年（即汉宣帝神爵二年）设置的西域都护府和清朝统一新疆后所辖地区的范围大致相同，所以文中的“西域”指狭义“西域”，它与“新疆”同义。根据叙述的需要，本文对 1759 年以前的“西域”有时亦称“新疆”。



人、吐蕃人、回纥（后改称回鹘）人也加入到新疆民族之列。宋辽金时期是新疆各民族内部大融合的时期，塔里木盆地周围地区居民出现了回鹘化的局面。成吉思汗时，蒙古人开始向新疆发展势力，1217年灭西辽政权，统一了包括新疆在内的中亚地区。伴随着蒙古人的进入，大量女真人、契丹人、汉人、西夏人来到新疆，其中大部分融入到维吾尔族。另一方面，元朝建立后又有大量新疆和中亚其他地区的土著居民被征发到内地安家落户。清朝是新疆民族的定型时期，以西迁回鹘和葛罗禄为主融合而成的维吾尔人在清代得到了发展。哈萨克族、满族、达斡尔族、锡伯族、回族、乌孜别克、塔塔尔、俄罗斯等民族也因各种原因迁入新疆。

新疆现在主要有维吾尔、汉、哈萨克、回、柯尔克孜、蒙古、锡伯、塔吉克、满、乌孜别克、俄罗斯、达斡尔、塔塔尔等13个民族，少数民族人口占总人口的60%以上。由于历史的原因，民族的分布各有其特点。维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、塔吉克、蒙古、汉、回等民族都有自己的聚居区，乌孜别克、塔塔尔、俄罗斯、满等民族则与其他民族杂居。随着民族间经济文化交流的日益加深，较大的纯粹民族聚居区已经不存在，一个民族聚居区内，往往有其他民族杂居其间。

多民族聚居必然造就语言文字的多元化特点。从考古发现和文献资料来看，新疆使用过的古代语言有印欧语系的语言（如塞语、吐火罗语、粟特语、梵语等）、阿尔泰语系的语言（如乌孙、匈奴、鲜卑、柔然、高车、吐谷浑、突厥、回鹘、契丹、蒙古、满族等民族的语言）、汉藏语系的语言（如汉语、羌语、古藏语等）、闪—含语系的语言（如犹太波斯语、阿拉伯语、叙利亚语）。

新疆发现的古文字种类较多，有汉文文字系统的文字（如汉文、西夏文）、阿拉米文字系统的文字（如佉卢文、突厥文、回鹘文、察合台文、满文、托忒蒙文等）和婆罗米文字系统的文字（如疏勒文、梵文、焉耆—龟兹文、于阗文、古藏文、吐火罗式回鹘

文、八思巴文等)。此外还发现有希腊文、拉丁文。^①

就文字来讲, 佉卢文、汉文、突厥文、回鹘文、回鹘式蒙古文、察哈台文、满文、托忒蒙文等都是历史上聚居在新疆境内的民族所使用过的文字。至于历史上各个民族所使用的语言, 虽然不会和历史上活动在今新疆地区的民族数量相同, 但也不会相差很多。从目前已知的情况看, 先后在新疆地区活动过的民族, 如突厥人、回鹘人、蒙古人、汉人等都有自己的语言文字, 这就使得新疆不管是在同一时期, 还是在不同时期, 其语言文字都呈现出多元的特点。以汉代为例, 史书中所列“三十六国”有 24 国明确记载设置有专门从事翻译工作的“译长”, 说明“三十六国”之间以及这些政权和中原之间在语言使用方面存在明显差异。这些曾为不同民族所使用的语言文字, 有些随着民族的迁徙和融合而消失, 而伴随着一些原有语言文字的消失, 又有一些新的语言文字随着新的民族的迁入而进入。经过长期的发展, 形成了新疆多语言文字并存的局面。

新疆自古以来就是一个多民族地区, 多民族聚居的格局势必会产生各民族之间的交流和来往。汉族人很早就进入了新疆, 民汉交流和来往促成了民汉语言之间的接触, 语言文字的多样化为民族之间相互学习使用语言创造了条件。在此基础上双语现象得以产生和发展, 应该说民汉共居的环境构成了民汉双语现象产生和发展的宏观背景。

二、和睦相处和相互依存的民汉关系

自古以来, 新疆民汉之间的杂居和交往为民汉语言接触创造了条件, 民汉之间相互依存的关系又使得民汉双语现象得以产生并发

^① 伊斯拉菲尔·玉苏甫:《新疆发现的古语言文字》, 见《新疆维吾尔自治区博物馆论文集》, 184 页, 乌鲁木齐, 新疆大学出版社, 2005。